

**Соглашение
о совместной подготовке аспирантов
между Институтом электротехнологий,
Ганноверский университет, Германия
и
Самарским государственным
техническим университетом
(Самарский политех), Россия**

г. Самара «12» октября 2017

С целью укрепления академических, научных и культурных связей, а также обмена опытом, **Самарский государственный технический университет (Самарский политех)** в лице ректора, проф. Д.Е. Быкова (далее - СамГТУ) и **Институт Электротехнологий, Ганноверский университет**, в лице директора Института Электротехнологий проф. Бернарда Наке (далее - ИЭ), именуемые как Стороны, Университеты заключили следующее Соглашение:

1. Предмет соглашения

1.1. СамГТУ и ИЭ обязуются осуществлять подготовку аспирантов по совместным программам обучения.

1.2. Стороны соглашаются назначить по одному руководителю для научного руководства аспирантов, принятых по совместной программе обучения.

**2. Необходимые условия для
осуществления совместной
подготовки**

2.1. Кандидаты на обучение по совместной образовательной программе для аспирантов должны пройти стандартный процесс приема в аспирантуру своем университете.

2.2. Стороны обязуются взаимно признавать периоды, сроки и результаты совместной программы обучения.

2.3. Участники совместной программы обучения не должны иметь академических задолженностей.

2.4. Стороны разрабатывают

**Agreement
on joint training of PhD students
between Institute of Electrotechnology,
Leibniz Universität Hannover, Germany
and
Samara State Technical University
(Samara Polytech), Russia**

Samara «12» October 2017

To continue to strengthen academic, scientific and cultural ties, and to broaden mutual experience and horizons, **Samara State Technical University (Samara Polytech)**, represented by Rector, Prof. Dmitry E. Bykov (hereinafter referred to as SSTU) and **Institute of Electrotechnology, Leibniz Universität Hannover**, represented by Director of the Institute of Electrotechnology Prof. Bernard Nacke (hereinafter referred to as ETP), both referred to as Parties, Universities have made the Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

1.1. SSTU and ETP agree to implement joint training of PhD students according to the joint educational programs.

1.2. The Parties agree to assign one supervisor for the scientific guidance of the PhD students accepted to the joint training.

2. Prerequisites for the Joint Training

2.1. PhD study applicants must go through the standard admission process at his/her host university.

2.2. The Parties shall recognize the periods, terms and results of the joint training.

2.3. The participants of the joint training should not have academic debts for the main training program.

2.4. The Parties shall develop individual training Program for every PhD student.

2.5. The assumed language of training is English (can be replace by German or Russian on request of the participant).

индивидуальную программу обучения для каждого аспиранта, которая должна позволять освоить все необходимые модули обеих университетских программ.

2.5. Предполагаемый язык обучения - английский (может быть заменен немецким или русским по просьбе участника).

3. Подробная информация о программе совместного обучения

3.1. Длительность, научная область, конкретная тема, индивидуальная программа совместной подготовки и все другие детали, не указанные в настоящем Соглашении, указываются в отдельном письменном соглашении.

3.2. С каждой Стороны назначаются руководители для совместного руководства аспирантов.

3.3. Любые значительные изменения в совместной программе могут быть сделаны только после их утверждения как университетскими руководителями, так и отделом аспирантуры.

3.4. По окончании обучения участник должен защищать диссертацию (или PhD) в соответствии с установленной процедурой в каждом из университетов (в Германии и России).

4. Финансовые условия выполнения Соглашения

4.1. Финансовые условия осуществления Соглашения регулируются отдельным письменным соглашением между Сторонами.

4.2. Стороны вправе осуществлять все виды финансовых операций в ходе осуществления образовательного процесса, в соответствии с применимыми законами, правилами и положениями, а именно: а) предоставлять бесплатные образовательные услуги (за счет бюджетных средств, грантов, любых внешних фондов, спонсоров и др.), б) выплачивать грант на соответствующей

3. The Details of the Joint Training

3.1. The length, the scientific area, the specific topic, the individual curriculum of each joint study program or joint training and all the other details not specified in the present Agreement shall be specified in the separate written agreement concerning every joint training program.

3.2. Supervisors from each Party shall be assigned for the scientific guidance of the PhD students accepted to the joint training.

3.3. Any significant changes in the joint training program can be made only after approval them by both university supervisors and PhD Study Board.

3.4. Upon PhD study completion the participant must defend the dissertation (or PhD thesis) in accordance with established procedure in each of the universities (in Germany and Russia).

4. Financial Terms of Implementation of the Agreement

4.1. Financial terms of the implementation of the Agreement are governed by separate written agreement between the Parties.

4.2. The Parties have the right to carry out all kinds of financial transactions carried out during the implementation of the educational process in accordance with applicable laws, rules and regulations, namely: a) to provide free educational services (at the expense of budget funds, grants, any external funds, sponsors and other legal basis), b) pay the grant on the appropriate legal basis; c) charge for training lawfully under appropriate conditions of agreements (contracts).

5. Terms and Duration of the Agreement

5.1. The duration of this Agreement starts from the date of its signing.

5.2. The action of this Agreement will expire upon its termination by mutual agreement or at the initiative of any Party.

правовой основе; с) взимать плату за обучение на законных основаниях при соответствующих условиях соглашений (контрактов).

5. Условия и срок действия Соглашения

5.1. Срок действия настоящего Соглашения начинается с даты его подписания.

5.2. Действие настоящего Соглашения истекает после его расторжения по взаимному согласию или по инициативе любой из Сторон.

5.3. Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны. Каждая копия имеет равную юридическую силу.

6. Адреса и подписи Сторон

Институт электротехнологий,
Ганноверский университет
30167 Hannover Wilhelm-Busch Str. 4
e-mail: nacke@etp.uni-hannover.de

Директор Института Электротехнологий
профессор Бернанд Наке

Печать института
ДАТА

Самарский государственный технический
университет (Самарский политех)
443100, Молодогвардейская ул., 244
Самара, Россия
rector@samgtu.ru
8 (846) 278-43-11

Ректор Д.Е. Быков

Печать института
ДАТА

5.3. The Agreement is drawn up in English and in Russian and is made in two copies, one for each Party. Each copy has equal legal force.

6. Postal Details and Signatures

**Institute of Electrotechnology,
Leibniz Universität Hannover**
30167 Hannover Wilhelm-Busch Str. 4
e-mail: nacke@etp.uni-hannover.de

Director of the Institute of Electrotechnology
Prof. Bernard Nacke

Stamp of Institution
DATE

**Samara State Technical University
(Samara Polytech)**
443100, Molodogvardeiskaya Ul., 244
Samara, Russia
rector@samgtu.ru
8(846)278-43-11

Rector Prof. Dmitry Bykov

Stamp of Institution
DATE

